

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、中国語） ver.1

2020年11月16日

令和2年度地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班[※]作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

自我介绍

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
你好。我叫日本太郎。
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
我是〇〇保健所的保健师。
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
我是〇〇保健所的公共卫生医师。
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
我是〇〇保健所的行政官。

B) 日本の保健所の説明

日本的保健所的说明

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
日本的保健所扮演的角色、也许和你的国家不一样。
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
日本的保健所对于维护社区居民的健康扮演着重要的角色。负责食品卫生、精神保健、防治结核病和传染病的对策等公共卫生业务。

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
但是日本的保健所无法为你提供直接的治疗和药剂处方等医疗服务。
8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。
保健师是指在保健所等行政机关工作的护理专业人员，我们为了维护社区居民健康的生活，提供所需的支援。
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。
公共卫生医师是指在保健所等行政机关工作的医师，从事传染病对策的业务。评估传染病的流行病学状况，提供为防治疫情扩散的方法及建议。

C) 検査に関する説明

关于检查的说明

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります
依据(由症状・有接触史・有行动史・为密切接触者)，您必须接受新型冠状病毒肺炎的检查。
11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
检查为 (采集痰・采集唾液・鼻咽拭子擦拭采集・自我鼻腔采集・其他)。
12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないように気をつけてください。
大概()小时/天可得知检查结果。检查结果出来之前，请待在家里，并且尽量避免和其他人见面。
13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
检查结果出来之前，请待在医院等候。
14. 陽性であれば入院となります。
检查结果为阳性时，则必须住院。
15. 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。
即使检查结果为阴性，在两个礼拜之间请多留意健康状态。如果出现身体不适，请与保健所联系。

D) 積極的疫学調査に関する説明

关于主动流行病学调查的说明

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

所谓「主动流行病学调查」是指针对发生传染病的地区，由当地保健所展开的调查。这项调查是依据日本的传染病预防法实施。为了预防社区疫情扩大，对疫情爆发的整体状况，传染的推定原因，疾病的进展过程等进行调查。

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

依据日本的个人信息保护法，个人信息在严格的管理下，您的个人隐私受到严密保护，所以请您放心。

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

依据大家提供的宝贵信息，进行调查及推定新型冠状病毒肺炎的潜伏期间、传染途径及感染源。调查结果对于制定新型冠状病毒肺炎的有效对策贡献良多，我们由衷感谢大家的协助。

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査（最初の説明）

新型冠状病毒肺炎的主动流行病学调查（最初的说明）

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

「盖然性高」的疑似病患

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

依据您的旅游史、接触史、症状等，您很可能罹患新型冠状病毒肺炎。目前正在检查采集样本中是否有病毒。检查结果还没有出来，为了慎重起见，我们想请教关于您最近的情况。

患者確定例で有症状の場合

有症状の確定患者

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

您有发烧和呼吸道症状，由检查采集样本中发现有新型冠状病毒。您被诊断为新型冠状病毒肺炎的确诊病患。有关这个病仍然有许多未知的部分，因此有必要掌握您是如何导致感染。此外，对于您是否将新型冠状病毒传染给其他人的追踪调查也非常重要。请您协助这项调查。

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

无症状の携帯病原体の確定患者

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

由血液检查发现了新型冠状病毒，但是还没有出现症状。您被诊断为感染新型冠状病毒的确诊病患，同时被诊断为「无症状性新型冠状病毒感染病例」。至于无症状病例是否会传染给其他人的问题，目前还没有明确的结论。此外也必须探讨您是如何导致感染。请您协助这项调查。

濃厚接触者

密切接触者

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。我们认为您曾与新型冠状病毒肺炎的确诊病患有过密切接触。

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。我们认为您曾与疑似新型冠状病毒肺炎的人有过密切接触。

24. 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号はXXです。

由最后一次密切接触算起14天之间，请您注意自己的健康状态。如果出现发烧和呼吸道症状，在到医疗机关就医之前，请务必先以电话联系「归国者・接触者咨询中心」。外语专线电话号码是XX。

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

新型コロナウイルス肺炎の主动流行病学调查 (具体的检查项目)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

接下来请问您几个问题。分为1)关于您的信息 2)关于您的行动信息的两个项目。如果有不明白的地方，请随时提问。

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

也许我们请教您的问题，与其他的医疗人员的提问重复，敬请谅解。

1)あなたに関する情報

关于您的信息

年齢

年齢

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

请问您几岁？

居住地

居住地点

28. あなたの住所をお聞きできますか？

请问您的地址。

症状・経過

症状・过程

29. あなたは、どんな症状がありますか？

请问您有什么症状？

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

请问您什么时候开始发烧？

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

请问您什么时候开始咳嗽？

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

请问您什么时候开始出现呼吸困难的症状？

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

请问您这些症状持续了多久的时间？

2)あなたの行動に関する情報

关于您的行动信息

渡航歴・滞在歴

旅游史・居留史

34. あなたは、過去2週間以内にCOVID-19の流行地域に行きましたか？

请问您在最近两个礼拜是否去过新型冠状病毒肺炎的流行地区？

35. (行っていた場合)それはどこですか？

(如果去过的话)去了什么地方？

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

请问您在什么时候居留于流行地区？

接触歴

接触史

37. あなたは、過去2週間以内にCOVID-19の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

请问您在最近两个礼拜是否和新型冠状病毒肺炎病患或疑似感染者有过接触的机会？

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)